

“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

“SE SUFRE PARA SACAR A LA FAMILIA ADELANTE”



*La historia de Pablo
Arte por Rick Veitch*

Una producción de Eureka Comics

LA HISTORIA DE PABLO

VENGO DE OAXACA, DE UN PUEBLO QUE SE LLAMA SAN FRANCISCO LOGUECHE MIAHUATLAN.

ÉRAMOS UNA FAMILIA GRANDE, TODOS DURMIENDO EN UN SOLO CUARTO HECHO DE CARRIZO.

MI MAMÁ COCINABA CON UN HORNO DE LEÑA.



NACÍ EN CASA CON UNA PARTERA. MI MANO TENÍA UN DEDO DE MÁS.



EL HOSPITAL QUEDABA MUY LEJOS Y NO TENÍAMOS LOS RECURSOS PARA QUE ME LO QUITARAN.

DESDE UNA TEMPRANA EDAD EMPECÉ A TRABAJAR EN EL CAMPO CORTANDO MAGUEY.


ESTE ES EL INGREDIENTE PRINCIPAL DEL MEZCAL.





TUVE QUE TRABAJAR PARA DAR DE COMER A MIS CINCO HERMANITOS.

MI PADRE NOS DEJÓ Y NOS DEJÓ CON DEUDA. YO GANABA TAN POCO QUE NO LA PODÍA PAGAR.



QUERÍA ESTUDIAR LA COMPUTADORA, PERO POR LA SITUACIÓN QUE TENÍA NO ME PERMITÍA ESTUDIAR.

SALÍ DE LA ESCUELA A LOS CATORCE



A LOS DIECISIETE ENTRE A LOS ESTADOS UNIDOS.

ERA LA ÚNICA MANERA DE PAGAR LA DEUDA.



CRUCÉ POR ALTA SONORA.

CAMINAMOS TRES DÍAS Y DOS NOCHES.

NOS QUEDAMOS UNA NOCHE
EN UNA CASA EN ARIZONA.

LUEGO
FUIMOS AL
ESTE.



AL LLEGAR A NUEVA
YORK, NO HABLABA
NADA DE INGLÉS.



ENCONTRÉ TRABAJO EN UN RANCHO DE
CABALLOS PERO PAGABA MUY POQUITO.

EL TRATO QUE
ME DABAN NO
ERA MUY
BUENO.



DE AHÍ, EMPECÉ A TRABAJAR
EN UN RANCHO DE VACAS.

PENSÉ QUE ASÍ ERA
AMÉRICA - TRABAJOS
DUROS, CON POCO PAGO
Y EL TRATO QUE NO ERA
MUY BUENO.



TAMBIÉN ME PAGABAN
MUY POQUITO. TRABAJABA
BASTANTES HORAS.

ENTONCES
SUPE DE MI
TÍO
CRISTIAN.





HABÍA UN PUESTO
EN LA LECHERÍA EN
VERMONT DONDE
ÉL TRABAJABA.



AL PRINCIPIO NO
SABÍA MUCHO.

PERO FUI
APRENDIENDO
POCO A POCO
COMO HACER
EL TRABAJO.



AQUÍ ES EL MEJOR TRATO
QUE HE RECIBIDO EN
LOS ESTADOS UNIDOS.



LLEVO 6 AÑOS AQUÍ.

MI PATRÓN Y YO
SOMOS COMO
AMIGOS.

EN VERDAD,
MÁS COMO
FAMILIA.



CON EL TIEMPO EL DEDO EXTRA ME EMPEZÓ A DAR MOLESTIAS.



MI PATRÓN ME LLEVÓ A LA CLÍNICA COMUNITARIA A QUE ME LO EVALUARAN. LUEGO A UNA ESPECIALISTA.

ME AYUDÓ A APLICAR A AYUDA FINANCIERA.



EL HOSPITAL ME DIO UNA INTÉRPRETE. ELLA ME EXPLICÓ TODO CON DETALLES.



EL DOCTOR DIJO QUE EL PODRÍA QUITAR ÉL DEDO EXTRA.



FUE LA PRIMERA VEZ QUE ESTUVE EN UN HOSPITAL.

ME DIERON ANESTESIA PARA DORMIR.



Y AHORA SIENTO QUE TENGO UNA NUEVA MANO.



MIS DOS HERMANOS
ESTÁN CONMIGO.

YA PAGAMOS LA
DEUDA DE MI
PAPÁ.



AHORA MI MAMÁ VIVE EN UNA
CASA DE LADRILLOS ROJOS
CON UN TECHO DE LÁMINA.

PERO EXTRAÑO A
MI FAMILIA, LA
TIERRA Y LA
COMIDA.



ESTOY APRENDIENDO
TOCAR LA GUITARRA Y EL
ACORDEÓN.

CON ESO ME
DISTRAIGO
CUANDO ME
SIENTO TRISTE.

"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterras.



"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden.

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

"Se sufre para sacar...": la historia de Pablo Edition 1 / December 2016

Historia / Story ©: "Pablo" + "Riley"

Historietas / Comics ©: Rick Veitch, a Eureka Comics Production

Recogida por / Collected by: Naomi Wolcott-MacCausland

Transcrita por / Transcribed by: Alissa Gamberg

Traducida por / Translated by: Naomi Wolcott-MacCausland

Revisada por / Proofread by: Naomi Wolcott-MacCausland

Librito por / Booklet by: Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:

Open Door Clinic / University of Vermont Extension /
UVM Department of Anthropology / Vermont Folklife Center /
Marek Bennett's Comics Workshop

Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and
Collaborations" Grant / UVM Humanities Center